廣州都會傳寫尤便因復沒乞借并日
寫得擬集同志排字印之俾共觀覽庶
使衛青陳湯之流掃穴犂庭稍助強
略其諸計三長而規五餌者將無嚮
壁之論焉光緒十年六月鈔校稍訖
此書舊無名目撫部所藏亦有書無錄
令名曰東埔治以北探路記云書為法國
晃西士加尼所撰其稱為特拉格來似非
其實令徑題晃名云泰華樓居士湯
題於五千卷室

東埔治以北探路記卷一

目錄

述探訪遊覽遠印度風景史蹟政務總
敘
派員遊探名章程
探盡高爾一帶

古來未有以青海之南稱印度者此法義之謬論所謂利令智昏者也西藏為唐之吐蕃地也

怒江即潞江出前藏拉薩北逕雲南又逕南掌暹羅至緬甸入海　雅魯藏布江緬甸人稱為伊拉瓦底江源出藏之西界卓書特部落入緬甸逕阿瓦城至緬甸跋散入海　瀾滄江出青海入雲南出徼外入南掌國　湄江即緬甸之麻里江亦名湄來江湄來即麻里之對音

東埔寨以北探路記

法國晃西士加尼撰

遠印度風景史蹟政務總叙

西藏高原在亞細亞中間佔一絕大地面北西南三境高山環抱聯絡不絕山勢向東漸低江水發源在東南境尤多此去六十法里（每約中國三里三）有五大江曰怒江曰伊拉烏抵江曰瀾滄江曰湄江曰揚子江有處為戲馬來雅山間阻江水從低山旁流其高山一路袤延廣東之西江東京之浩低江暹羅之湄南江皆出之此三江之大雖與歐洲之大江相埒猶不足與以上

近日黃楙材親至西藏測探所云檳榔江即一統志之薄藏布河發源薄宗城南二里二源同發名鴨龍河又稱鴉隆布河經野番地入雲南騰越廳逕千崖宣撫司與大盈江会又受盞達河戶宗河紅奔河入緬甸逕蜜慕至新街合於大金沙江

揚子江者江蘇人稱大江之名西人初到上海隨偕稱之因以金沙江及岷江兩源皆命曰揚子江並不知江水至江南與此名目也

戲馬來雅山不知法夷指何山大約指岡底斯山耶

剛治河即安治士河在印度蓋即古天竺佛國之恆河者也

五江相比因五江之源尚未窮探其細大約胥發自高原之間其江源初發平列偎流厥後愈分愈遠揚子江西名藍江綿亘中國為一大經流逶迤屈曲而東而北近上海出口怒江向西而南至孟加拉近處通于剛治河按中國印度兩處在全球中首先開闢不僅為亞細亞最古之國得此二江通流貫注其間水土饒瘠民生難易風俗亦因之而異焉兩江之南夾送一股地脉即俗所傳遠印度也此股地錯出海中參差凹凸向赤道綿亘長狹如隄隔開中國海與孟加拉灣為亞細亞洲東南盡處並為伊拉烏抵江瀾滄江湄南江湄江及東京之江所灌之一大半島也昔時遊歷之人所述遠印度事蹟其論不一此方常搆兵端雜被文教氣候不齊盛衰時異因此民種錯居沿革無常山川名目隨時變更故政治綱領難述其要歐洲人涉亞細亞境識印度最遲蓋自亞來珊得徇越印度斯河退至剛治河後其所知之地即以此河為界自中國而論秦漢之際威力所及曾拓至奧蘇斯與雅格薩爾德河濱乃從戲馬來雅山北開鑿一大河通天國（西人稱中國）與歐洲各地由此交涉漸北遠印度地亦未窮知華人既鑿此河因有一種遊民

中國漢武帝元朔六年

漢明帝永平四年

時起衅端與中國人為難是以華人擬別開一路交通歐洲降生前一百二十二年張騫奉使巡閱遠越奧蘇斯河漢武帝又遣兵擬往印度青都途次滇中為滇王阻留軍稽羌境即中國西境藏地也是以西拓之志卒未克遂厥後二百年華人循遠印度北境與印度往來漸熟中印交涉因此日見浸興降生後六十一年間佛教遂廣行中國以及遠印度半島沿印度河濱之戴克西拉至剛治河邊之巴力波特拉久為衝要之道通中國與小亞細亞亦通天山北路常此北路常被兵端有時阻塞從此經勞泊湖高打喀

巴格達里日印似即西域閑見記之巴克達山

漢桓帝延熹九

云安棠尼似指後漢之大秦國王安敦也

二百二十七年乃蜀漢後主之建興五年

什噶爾巴格特里昂等處為中國與西方交接之各北省中國史云是時大秦居民常與郁南徐南交趾各國貿易即遠印度之上境也又云印度國王曾遣使入貢大秦路出徐南界外一百六十六年間秦帝安棠尼使臣似亦道經此地二百二十七年間有羅馬人名倫者至交趾東京由此路入朝于吳王在中國南土疑即孫權此時始論沿海强國如郁南印度是也戲馬來雅山北路在羅馬衰時往來猶便而遠印度北境屢搆兵端路常阻絕自有絲產羅人始結隊貿易遠抵黃河邊而止其路經雅格薩爾德谷最為便捷今改名西

漢宣帝本始二年

漢光武建武二十六年至明帝永平三年

爾臺里亞當君士但丁時貿易甚旺不度洲地之外尚有海道可通中西兩地且未計及昔時羅馬航海人曾繞遠印度海濱也降生前七十二年間印度與埃及始通海道然船隻往來猶近傍亞剌伯海濱及波斯灣邊謹怯而行降生後五六十年間在伊伯羅斯之後始逞（趁）貿易風直經烏曼灣達紅海抵印度河口然此帶往來水道原不過為埃及與亞細亞交往貿易起見雖涉印度海濱亦惟剛倍灣而止其航海貿易之法中國與印度亦然印度之錫蘭與告大之里河口早為貿易聚處中國海船自有羅盤並知貿

東晉安帝隆安四年

齊明帝永元二年

法音嘗即法顯非唐房融也丁謂部說非是

隋文帝開皇二十年

易風可逞即於中國海內及印度海濱常時行駛此兩處大約相通最早然其船隻得到歐勿拉脫河口（即恆河）又後多時矣由亞細亞洲地至中國並由海道通印度貿易之業于降生後四百年之末羅馬既衰波斯及愛低亞比繼之五百年間據麥蘇云中國海船漸集波斯灣華人之慕佛者從陸路往印度北境朝佛其中法音（疑即房融轉音）最為著名係繞旱道至青都後浮海歷剛治河抵錫蘭瓜窪而進山東海口還國降生六百年間高斯羅舍斯攻拔錫蘭波斯與洲地東盡處海道貿易雖旺而未臻極盛迨阿剌伯管轄之後

唐太宗貞觀十一年
武后第歲登封元至元宗開元二年
馬哈末即穆罕默德

唐太宗貞觀十七年

七百年方得大振自六百三十七年間亞剌伯人播居印度西濱六百九十六至七百十四年之間有名蟹脚底與其表親馬哈末增開亞細亞中境兩盡處互市于此其時回部商民聚居錫蘭而中國及奥馬爾所建巴梭拉西拉郝兩新城間航海遂興亦無碍於陸市有興弗替交通中國陝西省以及低格里斯河濱並道經高剌桑與奥蘇斯谷此谷現名地昂六百四十三年間郝林國即下國遣使唐朝大抵亦道經此路或由更北之路即裏海之北基爾基址之地嗣後始能搜東方書籍攷遠印度地理史蹟但其論亞細亞洲此一股不甚明簡語亦不足以致東方紀事良史所載亞剌伯及波斯國志湮漏遠印度事蹟居多每閱此種專書載事甚略而偏考各譯本中極言遠印度緊要未免歧異蓋因史家記事偏重印度中邦都城邑而失詳遠印度所佔之地及開拓之海濱也前後所論地理及亞剌伯人遊覽事蹟今姑不贅第就所述而考可見於八百年間西方航海人曾遊該半島之麻六甲及安南東京諸濱于七百五十八年間亞剌伯及波斯人曾集中國衡要海口曰澉浦其衆甚多頗能為亂麻六甲與半島盡頭之海口為中

唐德宗貞元十六年
唐肅宗乾元元年

唐昭宗光化三年

宋哲宗元符三年

元順帝至正二年至至正九年

國及亞剌伯船帮聚處同時洲地陸道可通者甚多內有數條由遠印度之北境及埃桑之地貫通亞中兩國九百末年間澉浦及中國全境叛亂紛起唐朝遂衰貿易銷歇商埠移於南方在桑特富饒之島及遠印度之各大江口于一千一百年間芒母特開拓回部直抵剛治河創立代利國是時中帝帝王虔信佛教與印度各王親好往來因之伊朋拔多打于一千三百四十二年至四十九年間得以游歷各方略得遠印度情形伊朋之前約五六十年先有麻爾格色老係阜你斯人曾經該半島之北境探游雲南一

明孝宗宏治十三年

明神宗万歷二十八年

明太宗永樂十七年至英宗正統九年

股緬甸一股及鄰邦一股所述游歷筆記雖有疵議寔有功於遠印度史書其人亦曾到該半島西濱窺覽羌巴國其時疑有歐商遊行孟加拉灣濱跨剛治河十字戰後（譯音克虜薩特戰內爭教事）住居下國之希臘人潛奴瓦人阜厄斯人羣赴東方習語言服色風氣教治等並同波斯人馬爾（即黑人一種）作伴將歐洲土產早為東方人所貴重之鉄器紅花珊瑚以易東產香料綢緞寶石閱一千五百年間阜你斯人尼高拉地剛低一千六百年之初鮑老納人祿道肥格所記商務甚為明白尼高自一千四百十九至一千四百四十四年先後歷二

阿拉羌即阿拉干
与阿瓦皆緬甸古
時分為三國之二也

明孝宗宏治十五年
至宏治十八年

明孝宗宏治十年

宏治十八年

十五年之久曾到阿拉羌與阿瓦國觀看形勢專述
此國都邑國名始見其游歷之遠似亦到羌巴海濱
祿道自一千五百二年至一千五百五年往探亞細
亞南境從波斯灣至麻六甲半島及桑特各島地面
游覽東印度之人向推葡萄牙為首而不知此二歐
商尤在其前且自探得海道後該二人所經之路又
有意大利商接踵往游者頗多一千四百九十七年
乏斯孤特茄麻首抵印度西濱人所共曉至一千五
百五年葡人拓地既廣勢不得不設總督主治而亞
剌伯人早有斯地貿易已久不戰而遽讓葡人似難

明武宗正德二年

正德四年

甘心因此竭力堵禦歐人留印度者數年而葡人既
探斯地方欲振作亦勇進不退一千五百八年四月
初五日細該以拉奉麥耐爾王旨統巨舟四艦自里
斯本揚帆過剛治河口艤集麻六甲其邑素稱富庶
據當時記事人云實為東方大都會初細該以拉到
馬達加斯加徇安南而止與駐印葡督大爾邁大密
商後復到蘇門答臘島之東北盡頭褒坻尔處上岸
厥後進麻六甲峽于一千五百九年三月卒抵其邑
歐人所立商埠日漸振興此處居民與寄居印度之
亞剌伯人畏而忌之因請命于麻六甲王議施逆逐

正德五年

正德六年

遂肆殘暴窘辱歐人於麻拉伯海濱事載史志細該以拉宛轉籌謀始免計害急離此地所遺部人俱被囚殺次年三月十二日乏斯岡雖老統四船由葡都解纜前往聲討行至告阿為駐印督阿爾瓢改葛所阻志在專功自統戰艦十九號于一千五百十一年五月揚帆直指七月初一日碇于峽口進圍邑城時該督始于軍中交好暹羅克麻六甲後旋築炮臺一座以衛勝業既解兵權交羅伊孛里力接管並遣米堂郎告哀老覲見暹王蓋暹方强盛固新好也同時半古瓜窪蘇門答臘各王俱遣使來賀從此葡人與

正德十二年

正德十三年

正德十一年

正德十六年

遠印度各國交涉日盛其勢漸興一千五百十七年米堂郎偕薩爾堂那重至暹羅次年麻六甲新任總督邁乃瑟斯遣告哀勞赴阿佐坻阿都城駐紮一年逾年十一月兼統暹羅兵船兩號蓋防相鄰之朋堂王設計與葡人搆戰也一千五百十六年先有恩里特來姆在半古進麻爾堆排同時有奧陀阿爾特游探於半島紀述各國事宜迨至一千五百二十一年間固才名出衆之麻瑞拉被殺于帥賠島當時該地各王互相爭戰葡人貪其厚利將歐洲精械戰技反覆帮助故四處多有葡人襍居如代酸格薩斯寄居

明崇禎十六年至國朝世祖章皇帝順治四年

崇禎十一年

之荷人尋亦被逐自胡斯叨夫之後尋有教士雷利亞由東埔治入南掌自一千六百四十三至四十七年先後卜居凡四載有麥爾低尼者從其所撰中國新地圖說本中搜得事蹟並有麥利尼者從其致日本信中攷得該處情形然以地理而論尚多參錯以致互相訛傳至今各輿地說本中有湄南江即暹羅洲與東埔治河流至南掌會成一江之說當其時有駐東京之天主教士進游半島內地冀探情形以便行教卒未如願一千六百三十八年有名庖乃利者卒于東京南掌兩界山中亦未償游歷初志波里道辣氏斯

國朝順治十八

聖祖仁皇帝康熙二十三年

康熙三十四年

氏薩尼論半島東邊東京安南羌巴各國及曼代立斯勞與法國各教士于一千六百六十一年傳教暹羅往來所記事蹟最為可證據云于一千七百末年間惟暹羅一國尚與歐洲交通然心厭荷人貪吞一千六百八十四年暹王用首相巴爾岡之計遣使聳在印之法商會共來交涉冀藉法力整頓通商政務以利暹法兩國法應之于次年遣男爵肖芒統水師來埠開商此事卒未得利臘羅牌爾因之始能入暹廣搜民情地理風氣教化有用各書一千六百九十五年英人抱苑謀於安南重開商務駐印英商會遣

明世宗嘉靖十七年

嘉靖十九年

嘉靖二十三年

暹羅二十五年之久、央刀尼告來寄居半古多載、代毛拉愛斯偕鄉人五十同役于暹王、一千五百三十八年、暹羅與孛拉麻王水戰、相持甚久、代毛助暹守地而死于此、時葡人在遠印度舒展游覽已久、孟代芝賓到紀其事以垂後人、一千五百四十年、賓到受代反里牙之節制、游歷波勞剛陶爾羣島至羌巴及安南諸濱、到駐于受瓊洲島、搜遠印度諸方地理政蹟諸志、居中國甚久、至一千五百四十四年、適索拉麻王有事于麻爾堆排、賓到遂偕鄉人歸助王、未久克麻爾城、旋奉使覲見加拉米那王、深入該方內地、時與

嘉靖二十五年

嘉靖二十七年

妹阿瓦半古暹羅各國、交接甚旺、記事者各憑臆度、厖雜無倫、語難攷訂、然其中亦有可採以資見聞者、當時葡人在半島周旋各國、戰務得利者有代美而老于一千五百四十六年、得總理半古之權、與代腦拉納代蘇若阿其阿爾同事于索拉麻王、復有貝來以拉、弗顧鄉誼、獨助暹暹王、時一千五百四十八年、暹都困危、賴貝力、竟能保守未失、此時遊人既多、事蹟亦繁、歐人與遠印度各國錯雜互居、有數萬葡人、未免浸與土人婚嫁、而少有記事人、與悉心探訪之人、故遠印度地理風氣史蹟民情、俱不甚詳、於余無甚

暹羅者唐朝之真臘二字對音也柬埔治或作甘孛智或作甘破藍唐時陸真臘之故地也其南為水真臘故地乾隆以後并有越南今法人踞之稱曰西貢乃是也

稗益于一千五百二十五年至二十九年之間有法人巴爾芒低愛氏弟兄二人游歷桑特各島及中國計二次似未至上所論亞細亞一股海濱之地一千五百六十五年西班牙人據飛立賓各島即小呂宋未幾漸布遠印度各處一千五百八十一年西班牙國傳教人始入安南暹羅柬埔治初葡萄牙教士名代克魯智者曾于一千五百六十年從麻六甲進柬埔治國駐居未久數年後西人細邁乃智有寵于柬王阿普冷加拉時柬埔治國叛黨勢燄方張王招西班牙人協攻之而已寵之細邁乃智不洽他往柬王阿普冷

半古即丕果即緬甸之祕古吠對音

加拉反被西人之逼奔南掌一千五百九十六年兩西班牙人魯伊智半勞騷上安南海濱窮追及王歐人深入南掌自此始兩人既遂其志久住該方各娶土女為妻厥後魯伊智被羈羌巴降身為奴是役也呂宋守將代拉馬凌那教士加凌那朶皆得戰功甚有勢力里巴代乃拉代嚼勾述此戰務遺有事略可攷按此著書二人為首述盎高爾舊蹟在柬埔治國有大廟于一千五百七十年間探得柬埔治內地云要知當時游歷者所述地理均未盡確即據代嚼勾記中所云柬埔治半古臘剛即阿拉甲各國皆有剛治河支流灌溉其謬其可概

神宗万歷二十四年

見也、荷蘭人于一千五百九十六年、始至遠印度海濱、英人亦集該濱、未久即插入該半島交涉事中、嗣後歐洲各旗、在島紛爭權利、自相殘害、勢遂寖衰、葡人更施橫暴、刦掠海濱、以故土民莫不憾之、先阿拉梗民王曾讓希里阿地于葡、至是阿丸王復奪之、殺代孛里刀、係一千六百十三年事也、同時暹羅東埔治羌巴安南、凡有歐商行棧處、亦驟起民亂、攻殺葡荷人、于一千六百十三年、駐印荷督孛羅阿亞抵阿佐坻阿城、該處于一千六百六年、荷蘭人造有住房、一千六百十年、英人米特爾登初設英國銀號一所、一

阿瓦今緬甸都城

万歷四十一年

万歷三十四年

万歷三十八年

万歷十七年

明熹宗天啓四年

明莊烈帝崇禎十

崇禎十四年

崇禎十六年

千六百十九年、英荷巨商被殺于安南境內、一千六百二十四年、暹王勒葡人代西爾之交還荷人槳船、先葡人刦之于朋高格河濱者也、當橫氏孟治世、荷人哈興格有寵於東京朝廷、一千六百三十七年、與該處始立通商條約、其時荷蘭商會亦有設埠于東埔治者、一千六百四十一年、該商會佔居麻六甲是年使臣胡斯叨夫駛入東埔治河直抵南掌都文相此人所述地理、未必較詳于暹人、一千六百四十三年、東因葡人之譖、荷使里齊毛特及同廁荷人俱被殺、自此荷與東埔治國交涉之事遂絕、駐東京安南

東京者安南人自称其河內地也

江即湄

阿瓦宮者緬甸王所居者也

仁宗睿皇帝嘉慶六年

康熙五十三年至五十七

高宗純皇帝乾隆十四年

乾隆十五年

乾隆四十三年

使勿里兎至阿瓦宮議之因而唐邊庚否好迷登等得以游歷各地而撰其所迷一千八百初年間英勢漸强于印度耶蘇教士之在中國辦事者重整歐洲與遠印度交涉事宜一千七百十四至十八年麗蘇佛里特烈雷基斯摩繪雲南省圖並搜索鄰境實情一千七百五十三年英遣船主陪革至半古及阿瓦摩繪伊拉烏低一帶輿圖一千七百七十四九年法發到董事巴勿爾一千七百五十年英稽爾稍一千七百七十八年英揩潑蠻先後至安南朝廷復議抱苑所謀之事奥斯麻加教士高勿來自一千七百四十

乾隆五年至二十年

乾隆五十二年

乾隆五十六年至六十年

乾隆六十年

嘉慶五年

嘉慶十二年

年至五十五年間住安南者十五載之久詳搜近該國之南掌各種民情一千七百八十七年船主勞斯立初述柬埔治河口及安南諸濱之水道形勢未竟一千七百九十一年至九十五年間當差謝郎國之法弁名大堯者繼之一千七百九十五年副將西麥斯奉使阿瓦隨員中適有好迷登者精通地理為即醫士蒲占能為深究緬甸史記政務民情地理之首員瓊巴羅羅磊落審法爾游歷安南其所辦之事亦在此時也一千八百年間講述探訪事宜漸多未便悉贅一千八百七年千總勞斯重繪安南水道圖英法兩水師

帥剛今西貢之對音

宣宗成皇帝道光六年

道光九年至十九年

道光十七年

道光三年至十七

繪竣該半島之各海濱圖印度商會派克勞甫往探阿瓦彭高格帥剛以及于愛各地而刋刻所得政蹟地理之地實為善本副將鮑爾乃專究一千八百二十六年從阿瓦所得緬甸時史醫士里削而生游歷于湄南江之上流一千八百二十九年至三十九年間新滿拉龍二地情形大略能悉一千八百三十七年分新滿一地經千總麻格來奥考訂確實並探至江烘其地沿東埔治河不僅如前之但知其河口也一千八百二十三年至三十七年間阿桑之谷伊拉烏低瀾滄各流皆為蒲爾呑納維而裴勒夫衛爾高

道光十八年

嘉慶二十二年

道光二年四年

道光十一年及二十三年

嘉慶二十四年道光十二至十四年

文宗顯皇帝咸豐六年

格斯皮定非爾特孟特麻拉西赫乃識究其中之船主邦陪而登于一千八百三十八年分司理刋刻論緬甸及孟加拉東北邊境精準圖說一千八百一十七年該爾加里島人二十二年豆庚陪爾二十四年蒲庚陪肥爾三十一年羅伯拉斯四十三年勒剛脫皆法國人一千八百十九年灰脫三十二年至三十四年間羅賠爾之皆美國人往探半島中多處歸述應攷各事宜五十六年船主游爾奉派至阿瓦著論緬甸可重之書游係博學兵官故此書將該土古今事宜接貫甚妙當此時在暹羅安南之天主耶蘇各

教士亦認真搜考史紀地志并攷該半島各方語言如勒皮殺先打陪爾古司拉夫打沒倫阿皮爾巴爾古夾蒲尤華麥桑皆是也其中惜勒皮殺先所著之書貪求該博每多臆度同時阿陪爾合拉迷藏葛拉潑勞保低愛署令皆通達華文能從中國所有不一之地理圖說中考尋遠印度之史蹟地理要略一千八百六十一年英遣法游歷人麻好從彭高格深入遠印度之腹裏此中雖苦費搜探猶未確實仍為亞細亞洲中最不詳之地其探訪東埔治河于巴格拉衣一帶沿上流至郎撥拉彭即暹羅屬下小邦中之

一都城也又至該河之峽竟於是年十二月初十日積勞身故其所遺紀載彙至彭高格城刊刻頒行當麻好探時測具未備故所述地理不無疑義迷好之前二年法國水師堵塞東埔治河口圍困帥剛欲建新藩部一千八百六十三年師漸進時東埔治國先因于愛暹羅二朝爭奪屢經兵燹積衰二百餘年至是歸法字下為所庇護此方一千六百四十三年之前歐人從未識其路時方認真熟探故東埔治河不勝數之支流貫繞該境者法二部各官麻能肥大倫海勞苦心創訪並分支西探得甫識之大湖其湖天生

同治五年

異流與東埔治之支河相通一年中半年徑由東埔治河達海餘半年自成一種內海東河之水反灌入湖所惜者該河水道止用小炮船探察致有阻礙一千八百六十六年沿尋巨流祇抵克拉低而止其地距河口約四百五十記牢邁特（無中國一點八分）是以藩部界外法人全無確耗此無限大河究從何處而來抑從西藏或如東埔治國中傳述從南掌內地深湖而來然灌溉何方流近何處均未可知印度英屬及中國與印度往來之商賈久思探其源流究何曾窮知其脈彼住居半島西方之英人既不憚煩留心探訪則我

同治三年至四年

同治五年

同治二年

法人于遠印度中境更覺痛關學問堪布教化得不將該處障蔽揭去以洞窺其隱乎英人復刻自振作與法爭勝故又于一千八百六十四年至六十五年間謀由緬甸北境探訪進中國一帶之路麻好之後又有根尼低吉昂兩英人與日耳曼醫士巴斯低往探東埔治內地並勘察久棄之盎高爾我法人亦欲推求此中學問門徑而豆冷郎低二法人于一千八百六十六年分往究盎高爾之遺蹟二等兵船主特拉格來先於一千八百六十三年分統領法水師于東埔治時已曾摩繪其圖窺奉派探訪各員弁俱有

成熟似係坐享其成之意猶刈稻者之望秋收也

同治三年及四年

同治四年

案特拉格來中道感瘴而死此出實成於晃西士加尼之手其云特拉格來者成其志也法夷亦解讓為美德不可以大羊之性槩視之

戚熟之志故新藩部四圍未識諸方均能探明水師部尚書兼辦巴黎都城輿圖局謝師羅勞伯謂法國須派員前往遠印度考察該處事宜並宣教化一千八百六十四年十二月十六日六十五年四月二十九日在局兩次宣講探訪柬埔治河之關係利益重大駐安南藩部總督特拉格郎提愛奉謝尚書之命簡派探訪人員以副其願一千八百六十五年命熟悉該地情形之二等兵船主特拉格來總理其事自此特拉格來廣採博搜撰成此書及圖派員游探各章程

天下郡國利病出云真臘一名甘孛智此作柬埔治即其對音又作柬埔寨瀛環志畧稱柬埔寨者誤也

探柬埔治並盎高爾舊蹟之役總其事者特拉格來于一千八百六十六年六月初一日定議出探隨帶探員七名監察安境事務都司晃西士加尼守備特拉巴爾脫以其熟悉本土人情世故二等醫士舒裴以其精通地學也藝農務董事三等醫士到來爾以其精通植物學也外務執事特格爾乃以其明於交涉也通事法人帥根以其通于暹安兩國語言也柬人阿來克西斯四姆以其通於柬安兩國語言也親密維持者有水部外委克削白尼及親兵一名各携夾拉屏鎗駕船者有法人水手兩名呂宋水手兩名護

同治五年

衛者有安南外委一名、標兵六名、各帶麻斯格當鎗、其餘另携裝愛斯伯勞西藥彈之夾拉屏鎗一桿、又手鎗多桿、足如人數、以備不虞、隨帶食物共一百四十件、俱輕巧靈便、易於携取、內酒二十四桶、計七百六十六里脫每里脫立方面三寸三分火酒八桶、計二百二里脫、麵粉一十五箱、計三百十二記牢、每記牢二十六兩六錢六分乾麥餅一十五箱、計二百七十記牢、乾藏食物十三箱、計二百八記牢、穫器四箱、如測水索帆布之類、測器一箱、如天文鏡紀限儀之類、備送土首禮物十五箱、如洋鎗手鎗時表綢緞寶石圖畫遠鏡洋刀銅錫各器之類、其餘行李睡具共四十五捆、給發川資二萬五千佛郎每佛郎計洋二角五分內計英洋值一萬佛郎、寶銀及暹羅銀值一萬五千佛郎、先於五月二十五日、駐安督致書於特拉格來曰、探訪湄江一役即柬埔沿河別名前經尚書奏准、奉派閣下總理其事、此役將來大有益於新藩各地格致學問、沿途一切應守規模、閣下當能知之、無煩多囑、惟此番游歷實有要旨、務望閣下深心體會、轉達於各員、俾不致負僕心意、前識湄江、祇自江口至省排桑袍而止、其外悉憑土俗謠傳、舊誌泛載不全、且古麻好游探以郎潑拉彭為限、以上悉屬渺茫、因其並未實

瀛環志略暹羅有大小二日瀾滄江發源青海歷雲南入暹羅東北境至柬埔寨入海一曰湄南河發源雲南之李仙把邊等河至暹北境會許水成大河至羅斛南境入海

可惡之極

閱此而不髮指者真畜類矣

其專心致志欲從瀾滄江上溯西藏為國四川而割南七省張本也可恨極矣

測也總之不得其源所知仍如未知然此乃遠印度至大之江關係非淺其間壤地既廣古蹟亦多襍二十種方言據亞細亞各人種相傳此中古時曾立富强之國我人有志豈不能淺試深嘗重拓古有之商務況中國中境土產饒腴實與該地相接非遥誠能就近誘通功利莫可勝言此事既關政教亦涉新藩部利害機宜察勢揆情存真滅惑俾將來漸有設措僕之願也閣下總理此役責任匪輕深入詳探愈遠愈好先溯幹流次及其源次究沿途各方門戶如何能使腹裏商務貫通於東安兩國是為至要閣下非他員可比故特諄諄囑告務必專心着眼至隨地考察事宜就各員所長擇要記載不必貪泥細事久稽時日若天陰及人事阻隔之時或可細考襍學也所定在路各章程附列于後

一在路約束章程悉遵國頒水師船章總辦之權悉如船主

一逐日如何游探及酌量費用分送禮物與地方官交涉事宜均歸總辦主裁

一如遇總辦分路外出或病或故即着帮辦即見西士加尼接理其事

帥剛即西貢二字之對音

一差中人員干犯重過由總辦審明錄供判決登入日記總簿

一每逢人員悉病先著醫士斷定病勢如所患深重或另有大事准假歸帥剛由總辦另具信件知照駐安總督

一帮辦專司測量天文風雨寒暑各器其所過地方天時氣候赤道經緯地理險易水路淺深船隻之可通與否土人駛船各法之是巧是拙幹支各河商路往來之盛衰迂便詳記勿失

一總辦如有應行分飭事宜均由帮辦傳知各員即由帮辦監察行之

一特拉巴爾脫專司約束護勇料理食供轉運事宜經管銀錢軍械藥彈發給日用所需銀錢物件登記各項出入帳目每月杪結總呈總帮辦核察並司襄助帮辦測探天文經緯山川形勢繪寫成圖其專責仍歸帮辦

一特格爾廼專司記載游歷路程各方土風民習地面景像于商務交涉中考求互核各物之高低來歷新藩部何物至該地可銷該地何物至新藩部可銷

一舒裴專司探究地脈查測礦產並察土人所用開

礦之法是艱是易應取應棄

一到來爾專司考求所過各地人畜草木氣色容貌之類

以上所派各員職司均係大略其餘未盡事宜悉由總辦隨機察派惟涉關係要工必須各就所長如農工應歸醫士商務應歸外務執事此次游探利在妥遠至於各土文字不及深究在各員經歷考求專藝中必有所得亦可詳記入簿俾公家將來得以彙緝考訂成該方字典之書其商務之佈置教門之結習方言之種類人民分種僦居之地界俱應在在記載

一游歷日記總簿最關緊要總辦若有餘閒務必隨時覽究

一各員中遇有細究事宜祇可分簿詳記總簿上摘檢要略勿得繁贅

一途中所過如遇偶然之物（如一塔一廟）必須指明登簿以為表誌

一帮辦應記每日風雨寒暑及行船所遇各事停歇處所之方位形勢

一舒裴應記同人隨時之體氣强弱

一在事各員游歷所得均應隨時記載分簿如遇有

關學問時事者稟明總辦准其節入總簿

一每月須將各人所記彙集一次擇要節錄呈於總辦批閱

一遇有安南便郵速將分記總記一併封固徑達駐安總督衙門勿轉手他處

一在路所集要件日記地方情形與圖畫幅書本皆為國產俟游探歸後呈於總督核定幅式審機會刊未歸不准刊刻

一當游歷之際在事各員不得將所知所講所論宣揚于外即同人私議往來亦須機密勿得顯露

一人員中遇有所記必須外傳之事當由總辦寄知總督呈明必須外傳之意

一游探歸後如遇總督准刊某人著述祇准本人重為修改不許他人妄加增刪即總督意有更改處亦須與本人斟酌

一此際已屆陰時（多雨之時）本年不宜遠探多路查此河之上路多艱難流多險急且有時瘧之疫易於沾染應在東埔治河兩岸省排桑袍上流排沙格或烏棒一帶過年不可再上依此而行其便有二一可熟究安南藩部交界之地一可就安南人中打聽前途消息

下文游探時此河名士淖伊河此部又譯寫作阿刀卜

第二卷十一月二十一日晚抵阿刀卜以後即是游探此地之實據

西人於江水斗瀉与山水斗瀉者均

略得風俗俾次年往探所經各邦不致人情捍格

一桑袍爾之急流關係非淺約此去所經正值水漲未半之時從外露磐石可測水痕度其漲足時火輪炮船可過否循何綫能行如何過法必指明的確

一接通斯登吞阿刀巴兩邑之河亦名阿刀巴至斯邑如天晴無阻須往阿邑觀探形勢

一阿刀巴河第二支自南而來繞與新藩部邊境各種土民之地此土民與部民交襍往來最關緊要須用心察究如何能由邊境交通內地商務

一康格之地有瀑布至此須帶員往觀測其高下繪

稱為急流所以統譯曰瀑布

此河游探在第二卷彼卷作當里羅普河此地名當里羅普部旧為柬埔治地後為暹羅所侵割

排沙格者山名也山在南掌南方此以山名其地者也

第二卷九月十一日抵排沙格

其噴傾之勢所經磐石澗道如何情形大水之時中船能否牽挽而過水涸之際稍費銀工能否開鑿河道

一康右岸略北有當里而巴河向傳柬屬近此之省咸沾河利甚富饒故省治亦以河名到此務究貿易之道兩岸各方之土產

一排沙格昔為下南掌之都城至今王裔尚在弱而無權至此須覓該小國志乘疆界及興衰原委

一排沙格左近有舊時樓閣遺蹟務考其來歷及建造年期

烏棒即烏旁同治六年二月十九日以後游探告拉脫即後文告腊

烏棒游探見第三卷

西歲之立國以利為根本

即巫來由

一據各舊圖所載烏棒河發源于告拉脫之西河中若能駛船關係非淺必須究明

一據傳烏棒產鹽玉（即寶石類）斯登吞產鉛銀江之右岸各省產錢而金沙之地亦復不少務必考其確址如何開來之法（案原注云鹽玉即寶石類此注非也觀後文有烏旁產鹽鹽味上浮之說則鹽与玉為兩事）

一土產如蔴漆樹膠白豆蔻蠟等類均為緊要之貨設何法能令各貨運抵新藩部

一沿江兩岸腹裏之地各種方言古語到處均須詳究

一向傳合拉台種左近麻來種甚多務必究其緣由

郎撥拉彭即南掌

可見法歲每日不兼弱攻昧

同治六年四月二十八日以後游探

一十二月初一日左右陰時既盡宜速啟程此段路徑平穩直抵郎潑拉彭一帶無甚阻碍惟載運稍悞功夫耳行路既速則考究學問之時不多然文相故國諸事必須考訂蓋昔時曾為富强之國與中國貿易甚旺也

同治五年

一隨處宜採訪江左岸安南人所佔之地而與之甘言聯絡

一郎潑拉彭為上南掌都城古王裔所在至此須畧停探訪前途之民情地土蓋以上土民非屬緬甸即屬中國雲南矣間有彼此交屬者名雖附庸寔不歸

墓在上南掌之郎潑拉彭訪出在第四卷

同治八年四月至郎撥拉彭

計同治五年六月游探至同治七年六月回西貢前後凡三年

化凡與此等首長往還必格外謹慎

一倘能尋覓麻好故墓所在視行資多寡與地方官妥商建立碑坊以誌能勇功蹟而興後來之觀感

一郎潑拉彭以上各方所有情形皆不的確惟在此次游探所知情節隨機行事

一歷時久暫進止遠近不能預限要在熟知湄江以上山川情形貿易道途耳惟視各員體氣力量及路中有無人事阻碍及阻碍之大小以定歸期可也

一此次游歷無論遲速難易必得各種情節之根蒂俾後人得有頭緒以為續探之地

湄江即麻里江

一向傳湄江與揚子江並行發源於西藏東北境此係大約之辭並無確據此次必須究明

一東埔治及下南掌一帶相傳湄江之源在北緯二十七八度之間地多大湖湄江瀾滄之源亦出於此撥其大畧此處尚是分汊必非真源亦應詳究之

一在事人員各存為國宣力之心宜恭聽醫士之言珍重體氣

一行路宜速停息宜頻毋暴毋寒一日之中須停歇三次為率

一測探之意重在聯絡各方人情故凡所過之地與

民人交往必敦友誼啟其敬愛破其猜疑必使遠人咸識我等並無惡意寔為開化地方教以富强之術一護衛之人必須嚴行約束毋施横暴毋逞惡習貽誚客中毋藐視地方國法毋輕賤各教門所信一與各酋長往来須有慷慨穩重氣象遇事公正涵容必使遠民交相敬服曰此富强大國之使也盖將來得能通商交涉此次即是始基人心之欽敬藐忽大有關係慎之慎之

一柬埔治本為强大之國因暹羅强鄰逐漸侵削壤地日蹙此次查探須核其被削之地在暹人決不甘

柬埔治者唐之六詔直至元滅南詔始置雲南行省其未歸內地者謂

之南掌掌即詔字之對音也

阿瓦即緬甸所都

據後文則中國尔時亦給有護照此照由總理衙門辦給但譯後刪去耳

心必無好顏相待前經駐暹領事請得該國照會應貼身佩帶呈驗地方官以防阻滯其餘所經有于愛阿瓦中國所屬之地已問各朝廷咨請執照大約十二月初一左右必能接得再測量精器安境所無者亦已寄購届時亦可寄到矣

附譯安督及暹國護憑

駐安南總督統領水陸全軍頭品職銜特拉格郎提愛護憑給執本督今派總辦大員特拉格來游探湄江繪圖記事該總辦帶隨員五人護勇七名安南兵七名及通事等人前往該方我法王同湄江諸王共

敦友睦該總辦所到各處與地方官交涉悉以友禮相待並代本督致意請安其應需物件與地方官和言商酌嗣後常將各官相待情形詳細稟陳本督俾奏明我王分別致書親護者自有報謝欺慢者當聲詰責也希即遵照

分巡暹羅北方及湄江等處各省欽差大臣蒲陶拉排咨會南掌各省巡撫知悉本大臣據首相加拉烘咨稱現有法駐安總督特拉格郎提愛奉法王旨派總辦特拉格來並隨員數人探訪南掌地理民情繪圖著說持照前來本相臣已轉達國王奉諭法國既為安南一股之主所派探訪各事該總辦既充學問之員該安督既飭遵守我國地方律法我國理合護持諭飭各省巡撫以禮優待凡遇該員等應須歇息即備住寓凡需粮食即為購辦凡有患病不能隨從之員妥為照顧無使缺乏凡需江舡舢板牛象車輛等項即為役僱凡遇生路應探之地即為僱人引導嚴禁沿途匪棍造謠搆衅竊害欺凌等事地方官見此憑據照行毋違俾法員往還一路無阻

探盎高爾一帶

由東江通大湖進口極多俱滙於剛邦郎即柬埔隆

瀛環志畧云湄南河勢緩而散田疇藉以肥沃農時掉舟耕種插秧畢而河水至苗隨水長不煩薅溉水退而稻熟矣米拉賤每石直銀三星時載往粵东售賣

其發源處黃渾汪洋氣象慘淡自西北隱隱而沒遙望一綫甚低矮樹圍環掩映相接絕少乾地置足浪湧無聲瀰漫于樹林中忽隱忽現未能清晰覩此光景令人生孤曠悽獨之感賴有數漁船遙遙蕩漾集于纏籐交樹之間觀之略覺神怡湖邊亦有數處經土人伐去樹木播種稻田居然阡陌整齊惟湖面消長時異故湖田亦多寡無常直待水乾刈穫之時方定收成南境波爾剛脫數小山羣峰浮列淡青撲眼為該境點綴之色舟行未久忽失全岸即見克勞毋雙峰現於船頭峯前多樹環列如不能透之厚障欲

此六月係同治五年西人之六月

尋盎高爾小河之窄口雙峯適為標誌焉六月二十二日炮船碇於窄口之前時已傍晚不及登岸俄頃西風大起湖浪洶湧灘水向樹林奔駛遙望昏黑僅能辨河口兩岸間之椿木知為捕魚之所星火悠悠熠自草綳其綳架于椿木之上略離水面為漁人棲處也次日黎明同人俱上小船艤至暫設之廡其廡即在河岸離河口不遠本為漁人晒漁處其時已届水漲漁務將畢稍有貪溺漁利者尚遲留未去而此房亦不久拆卸矣登岸小步奇境宛然樹木漸次分叢地亦漸次浮起其時水漲未足小船尚不能達盎

高爾新邑據云該邑市面甚大今為土人所稱新掠
潑者該省巡撫所住也同人決意由旱道往自小船
停泊處起至水之至淺處止約五里路係逕直是日
即向盎邑巡撫索轉運車象等至二十四日清晨人
夫均齊當日即束裝前往繞出遮蔽湖岸之樹林即
覺此身已在空濶無限稻田之中一路風景平常無
異安南行未幾即得蛤美爾舊化之遺跡心中為之
一快思此古遠之化能傳于遠印度合境足見古人
才力可欽可慕況在庸常之地有此異跡更令人悅
目暢心自此抵大盎高爾有舊築堤岸可通此岸西

阿脫浮即阿弥陀佛之對音亞字則語助也

去不遠在克勞母山麓又有舊時築造工程遺跡沿
此遺跡上行至山項便得聖廟一所其廟更足令人
驚異我游歷人本在探求隱蹟至此日不暇給貪戀
莫能舍矣陸路至新掠潑經一浮屠廢址距路不遠
在平原中得此聳然特立足為風景之主即是阿脫
浮亞聖廟也前行未幾見新掠潑炮臺係四十年前
所築四圍墻堵之料即所拆就近古工覩此精奇料
件更欲急觀勝跡炮台前面之沙路向北漸低樹林
黃美非同湖岸泥淖可比行五里奇便抵盎高爾廟
前之閣此閣為遺跡中最勝歷劫未毀同人近邊探

遊即以此為居中歇息講求之公所矣下有竹屋正堪為同人宿處向亦備往來拜佛所廣者廟西有石堤一條半埋樹林土中直接大盎高爾古邑南門計北距五里奇當此岸之左倍根山矗立山頂亦有古時築造工程極多大盎高爾之城廂內外舊閣星峙光彩爛然與諸勝跡互相輝映合成至美非他處可比也從大盎高爾起另有石堤一條向河而行堤左右遠近樓閣鱗次其建造之料件多用質間錢紋錢砂之石在安南人稱之曰平好阿石柬埔治人稱之曰被克里愛即燒過未圍之意因其顏色外形絕似顆粒粘合者此石合湖之谷所產極多東去五十四里許在彭鎮左近沿路有大沙灘二計濶二十至三十里不等其間均產此石質異色亦不同匠工選用以淡黃有粗砂者為良築堤岸及粗屋之圍牆精屋之根足牆之空處皆用之古時柬人用灰色或紫色之石近時稱之曰脫馬否格即泥石之意命意甚稱今人精識化學方知所名確當昔時本無斯稱其質甚細面可磨光在礦時甚嫩出礦後漸堅惟不能久耐爆濕蓋旱則裂成條雨則毀成片也舉國相傳咸以謂古時營造愚樸但知以泥土和水舂粘堆疊而已所有後來一切考

究規模悉本匠神樸來亞波斯奴加遺教盎高爾四圍脫馬否格之石脈未覩至彭鎮東越被克里愛礦始有之古冷小連山一帶產多而良最宜築造也山頂泉水下衝溜成澗道於陰時深且急交春始涸澗道左右就水衝形勢鑿成步級有如尖垛者鼓圓者平方者過此澗于數里之間恒有粗石塊聳起下鑿深洞露錢之形跡並見遺有開礦器具現今居民所尚用者足見昔時此中早有講求礦務之人矣又可知蛤美爾殿閣大料之由來矣其開鑿之法先于石面劃成應截之綫以器琢洞成序徑約一寸深淺相同用四鋒錢鏟長一尺至三尺不等者將石料逐層取起此其大畧也過此不遠便抵通盎高爾之大土堤其堤由彭轉入東北據土人指陳沿堤尚有礦脈總處在湄來阿近邊石質透露易見凡此旺脈應須往探以考前見樓閣中極細料之由來度所指之礦大約更近於盎廟及盎邑耳東行約距盎邑六七十里復見脫馬石塊甚大且有古時開礦形跡整料早經取去視百里內之樓閣可證至於磚料似始於樓閣之後故小廟小屋方用之間有與脫馬石隨意湊建者此寔嬾惰苟簡而已非同古樓閣之先定程式

後取整料也盎廟工程極大固非磚料可配而近廟燒磚土料亦少若遠此則情形不同故寶塔樓閣諸巨工俱有用磚者其磚長約一尺一寸濶約六寸奇工亦華美頗無疵議此等建築亦當在中國全盛之時至于各處牆工俱用立方石疊起不以三合土粘合石之大小質之美惡工之精粗視相稱為率揆起築之際必求方體相同規矩整齊者實砌無隙為善惟脫馬石稍貴重頗惜琢削往往有參差鑲砌而以平阿好石填其空者至平好石大小三種約方三尺或一尺六寸或一尺三寸不等亦有大至七尺三寸者脫馬石長計六尺六寸濶計二尺六寸或一尺六寸為最多間有長至一丈一尺濶至四尺之大料不多見耳凡大料中每顯轉運起高法度故能以六千餘斤之重起至極高但未能解其秘理而石上往往多鑿方圓各洞其洞或一簇或數簇星羅碁布徑濶六方分深約一寸相距約三寸至五寸礦中鑿而未起之石亦有如此者由此度之其洞必為轉運起重所用矣樓閣多孤牆上有插出之簷邊起齒牆足二三梯級占地甚寬環洞及墻面似用器磨擦者故光潔可愛非琢鑿所能將來必擇携一二種以資考據也

蛤美爾各工門樓之環圈洞無有過一丈一尺六寸者其洞用石逐層垛疊略如橋梁每疊五層至頂如用架板不顯石頂者則聽其粗面其板擱于牆柱出額之間板斜不用石牆額雕飾金碧雕工尚多精巧完善可尋遺制其不用格板則洞形甚顯略近撱之式中函泉分圓形如梅花邊磨工甚精加以采飾泥金與希臘古遺制相似洞之外處浪紋接疊如瓦楞然亦用雕飾之工以成美觀也覆連兩墻或一墻一柱或兩柱之間者全環洞居多覆連一墻一聳出之柱或一高柱一低柱之間者半環洞居多此可見於

盎高爾湄來亞諸處之大凡其餘寶塔城樓建置大要相同也克牢姆山雙峰對峙自西南而西至東北而東岡脈起伏隱然可覩其高峰之頂有樹鬱然即聖廟所在瞻仰前行將到未到之際先得廢蹟一所披搜殘賤已見雕工巧妙有四面形之佛像以史書考其手臂紋理為時必甚古又數武即覩三塔已毀其頂然宏壯規模具在工程俱用脫馬石中有闊石步一道傍有窄步一道鑿工亦佳門堂四面俱鐫各種花紋並有女像趺坐撱圓盦中堅穩端詳眉目顯綻足證盛時製作石步前望有環洞屋四所一綫平

列十二所係脫馬石邊二所係燒磚大約後來添建屋內深窈不暢光由小斜洞透入洞鑿于邊三面無門石上橫直成行居人云為藏聖寶之所幽光潛窈表諭聖德也廟外圍牆三層俱用平好阿石所築外兩層相貼甚近裏層離稍遠讓有夾道可行如背衖外墻鑿洞透光入道在第二墻尚可見外洞此三層墻均在一基址址高六寸餘用粗堅灰石相鋪故於山麓不甚分判如天生者正門兩傍豎有尖方立柱用燒磚所砌斷係近時工程其次峰之頂童禿不毛亦有磚柱如正門兩傍者兩峰之間山練相接上有

磚砌小廟簡陋卑粗無關聖跡矣阿脫浮亞塔高聳于盎高爾河之左岍約離三十五丈在克勞姆山西北十里奇由東面進單層圓塔見塔之正門乃在西面基地畧高兩傍各有聖廟一所從塔門起有柱如欄勻列兩行接至大門門有大樓如城樓然柱琢大畧可認蓋一千一百年間所建也北東南三面均有便門圍墻用平好石所砌近墻之內有四低屋偏東二偏西二西者較大聖廟之石料皆大而美者飭雖不華規模極壯也盎高爾廟與阿脫浮亞大畧相近而美萃過之故為蛤美爾之傑製昔人有暎畫之圖可

證其詳、廟四圍有濠池、闊六十六丈、環洞四十、直接
正殿之門、石柱雕欄、層疊曲折、複道迂廻、以通車路、
廟基長方南北百七十三丈、東西二百二十丈、圍牆
周邊一千一百八十六丈、濠之外周一千八百丈、濠
岸俱用平好石砌、横出脫馬石圍洞、以通廟内陰溝
也、